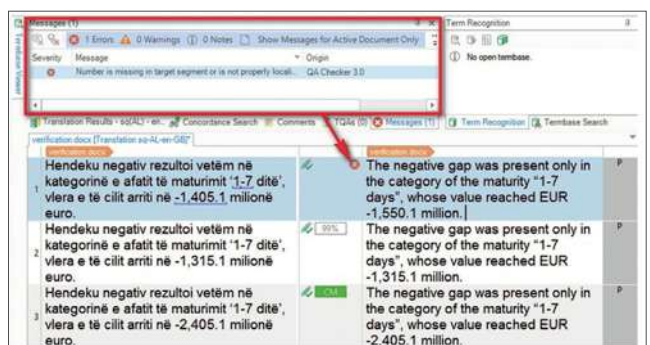
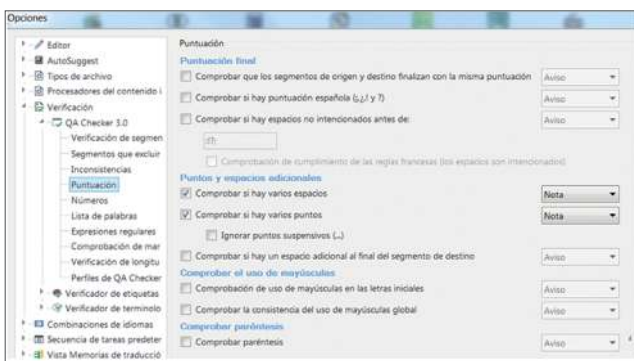


Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

A la hora de entregar una traducción, todo profesional responsable revisa cientos de veces en busca de posibles errores, ya sean gramaticales, ortográficos o de cualquier otro tipo. Si bien un traductor profesional está capacitado para encontrarlos, existen herramientas que nos permiten automatizar ciertas cuestiones que, muchas veces, son imperceptibles al ojo humano. En esta nota, vamos a repasar las herramientas de control de calidad, o QA, más usadas en el mercado, que nos permiten perfeccionar nuestras traducciones y lograr productividad.

Por la **Traductora Pública Lorena Roqué**, Consejera a cargo de la Comisión de Recursos Tecnológicos

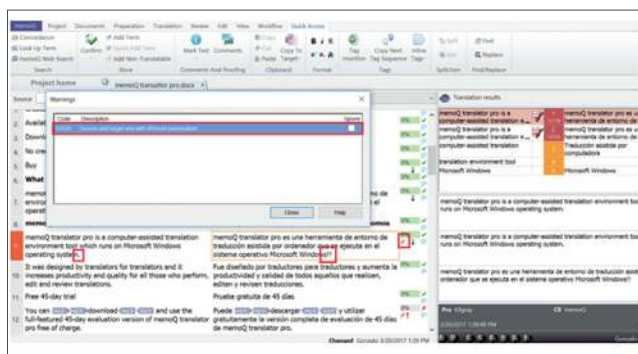
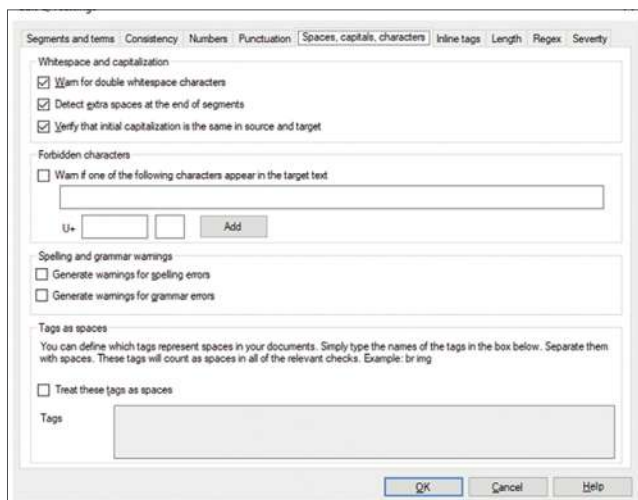
Para comenzar, debo aclarar que los programas de traducción asistida por computadora —las famosas herramientas TAC o TAO, o *CAT Tools*— incluyen un sistema de verificación que permite realizar un control exhaustivo de los archivos. Podemos mencionar QA Checker de SDL Studio, Quality Assurance de memoQ y Transcheck de Wordfast.



Por ejemplo, QA Checker de SDL Trados Studio incluye herramientas de verificación que comprueban si el texto traducido presenta errores e incoherencias. Se pueden establecer las opciones de comprobación respecto de la puntuación, el vocabulario, los números, las expresiones regulares, etcétera. Además, se puede asignar un grado de error, aviso o nota para marcar la importancia del error en sí. Esta comprobación se realiza a medida

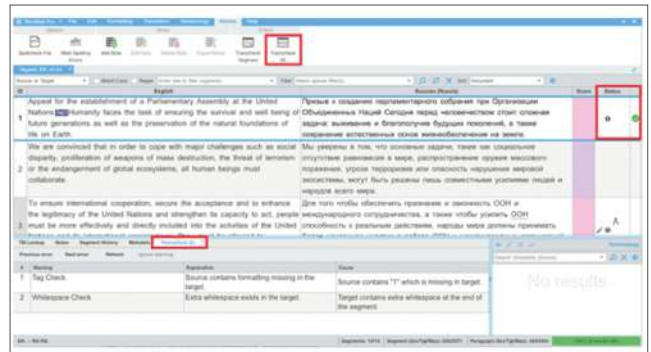
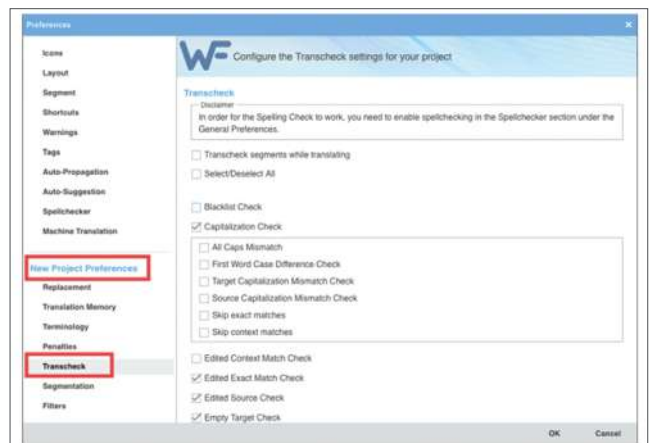
que el traductor se desplaza por los segmentos, donde se muestran los símbolos correspondientes a los errores y estos se dejan registrados en la bandeja de mensajes.

Por su lado, Quality Assurance de memoQ permite verificar los términos, el formato y la longitud de los segmentos. Comprueba la coherencia de segmentos enteros y la coherencia con coincidencias de memoria de traducción. También, si los números en el documento fuente coinciden en el de destino y si se utilizan las comillas y los signos de puntuación correctos en el segmento de destino. Además, verifica si hay espacios de más y si las letras mayúsculas se usan apropiadamente. Asimismo, utiliza expresiones regulares para hallar problemas que no se encuentran en las categorías anteriores. Es decir, este conjunto de opciones de control de calidad le dice a memoQ qué verificar y cómo hacerlo.



Por último, pero no por eso menos importante, nos encontramos con Transcheck de Wordfast. La función Transcheck de Wordfast Pro 5 verifica posibles errores de ortografía, gramática, puntuación, números,

coherencia terminológica, etcétera, y advierte sobre ellos a medida que se escribe. La señal de advertencia se muestra en la columna **Estado** cuando hay segmentos con errores.



Si no estamos del todo conformes con el funcionamiento de las herramientas de verificación incorporadas en nuestros programas de traducción asistida, siempre podemos recurrir a herramientas externas que nos ayuden con esta titánica tarea de revisión y a ganar productividad. Entre las más usadas podemos mencionar las siguientes:



(<https://www.xbench.net/>)

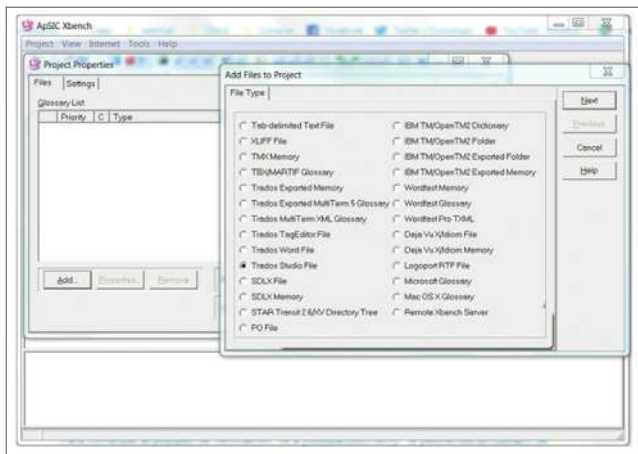
Xbench es un programa de pago en su versión 3.0; sin embargo, la versión 2.9 sigue siendo gratuita. Permite organizar y buscar terminología, y realizar varias comprobaciones de control de calidad para mejorar

Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

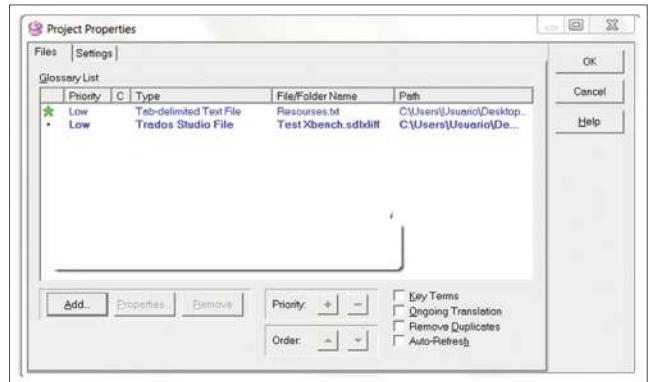
las traducciones. Las funciones de búsqueda permiten usar archivos con formatos bilingües de las principales herramientas TAC. De esta forma, podemos encontrar segmentos no traducidos, segmentos con el mismo texto de origen y texto de destino diferente, segmentos con el mismo texto de destino y texto de origen diferente, segmentos cuyo texto de destino coincida con el texto de origen (potencialmente texto no traducido), etiquetas que no coinciden, desajustes de números, dobles espacios en blanco, palabras repetidas, desajustes de terminología a partir de una lista de términos clave, entre otros.

Cómo funciona

Usar esta herramienta es muy fácil. Abrimos el programa, vamos a **Project > New** y creamos un proyecto. En la pantalla que se abre, hacemos clic en **Add**. Simplemente, debemos marcar el tipo de archivo bilingüe por corregir o los archivos de glosario y memoria de traducción con los cuales vamos a comparar terminología, y hacemos clic en **Next**.



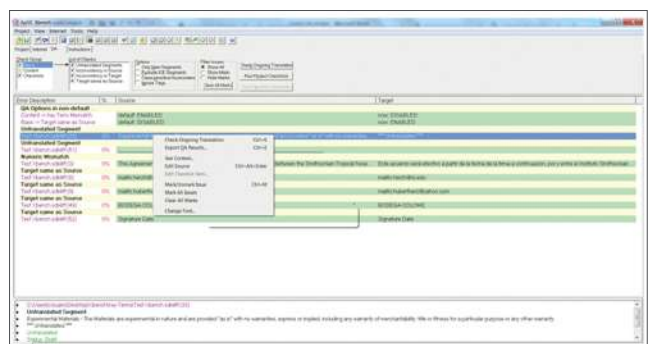
Luego, en la siguiente pantalla, agregamos los archivos por corregir o los archivos con terminología y definimos la función de cada uno de estos: **Ongoing Translation** para los archivos bilingües y **Key Terms** para los glosarios. Confirmamos con **OK**. De esta manera, quedan cargados los archivos con los que trabajaremos en el proyecto.



Luego aparece una ventana en donde podemos hacer el control de calidad (solapa **QA**) y marcar las comprobaciones que deseamos. Pueden ser básicas, de contenido, listas de comprobaciones y hasta ortografía en las versiones de pago o si incorporamos un complemento.



Finalmente, presionamos **Check Ongoing Translation** y en la ventana inferior aparecerán los resultados de la corrección. A la izquierda, vemos el detalle del tipo de error y en qué archivo aparece. A la derecha, los segmentos de origen y de destino para ver dicho error.



Para corregirlos, nos paramos sobre el segmento que deseamos corregir, hacemos clic con el botón derecho del *mouse* y luego presionamos **Edit Source**. Xbench nos lleva a la interfaz del programa de traducción asistida, donde podemos realizar nuestra corrección.

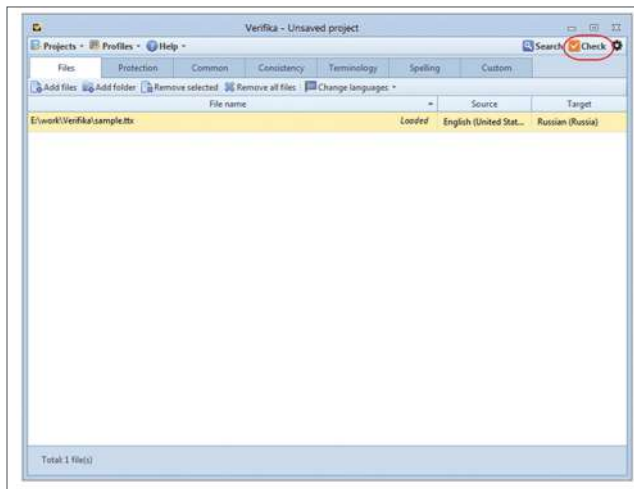
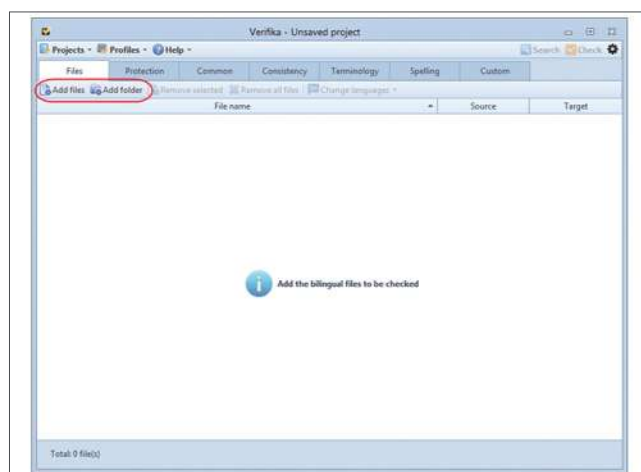


[\(http://e-verifika.com/\)](http://e-verifika.com/)

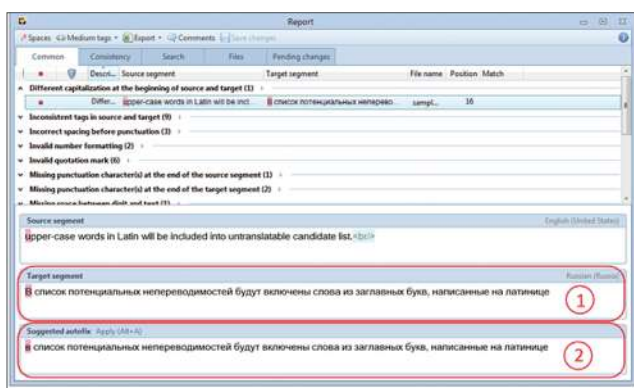
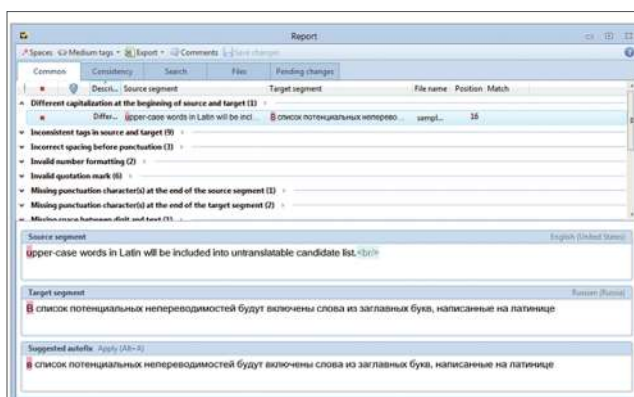
Verifika es una herramienta de *software* que ayuda a localizar y resolver errores formales en archivos bilingües y memorias de traducción. Encuentra errores de formato, coherencia, terminología, gramática y ortografía en el idioma de destino. Todos estos se incluyen en un informe desde donde se los puede corregir. Permite editar los segmentos directamente en la herramienta sin tener que volver a la herramienta TAC, usa la opción de **Buscar/Reemplazar** para buscar términos o frases en los archivos bilingües y administrar rápidamente los trabajos subdivididos en cientos de archivos sin necesidad de volver a los archivos originales.

Cómo funciona

Agregamos los archivos bilingües que deseamos verificar con los botones **Agregar archivos** y **Agregar carpeta** en la ventana principal. El perfil predeterminado de Verifika ya contiene las comprobaciones seleccionadas con mayor frecuencia; sin embargo, las podemos adecuar conforme a nuestras preferencias. Para realizar una verificación, hacemos clic en el botón **Verificar**.

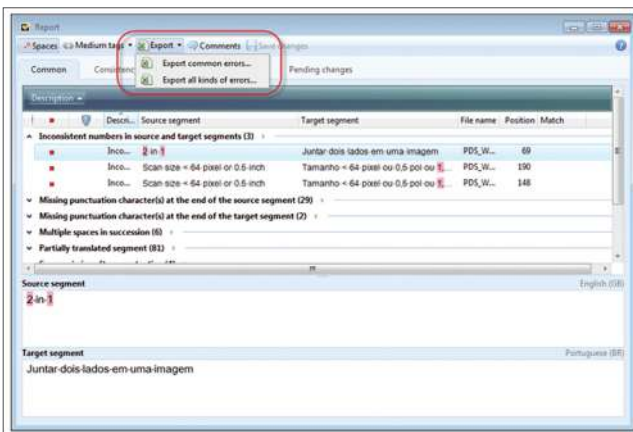
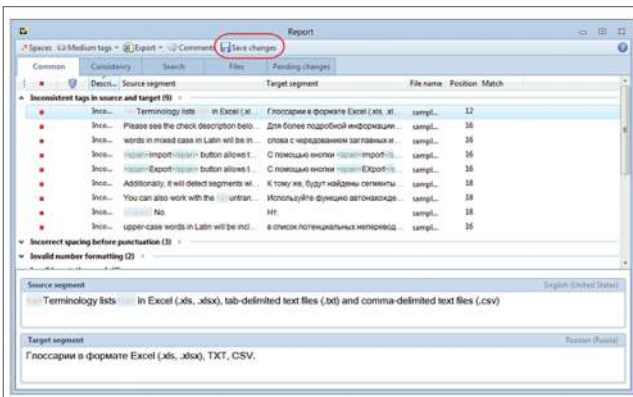


Aparece la ventana **Informe** con el primer tipo de error. Para resolverlo, editamos el texto en el campo **Segmento (1)** o utilizamos la **Corrección sugerida (2)** si se proporciona. Si se corrige el error, el segmento se eliminará del informe. Si un segmento no contiene un error, se le asigna el estado **Sin error**.



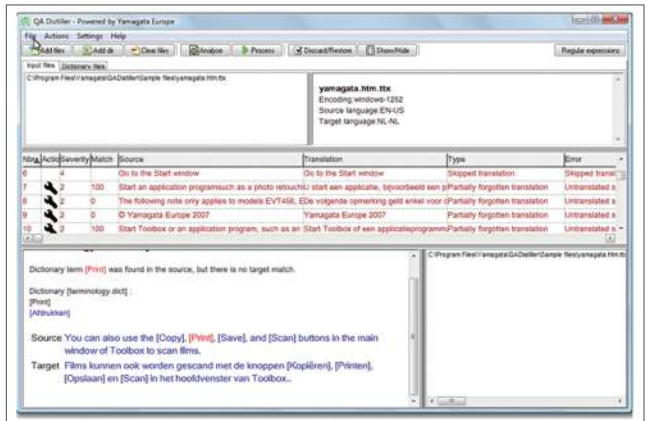
Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

Para guardar los cambios en los archivos bilingües, hacemos clic en **Guardar cambios**. Para exportar errores a formato Excel, hacemos clic en el botón **Exportar > Exportar errores comunes**.



[\(http://www.qa-distiller.com/\)](http://www.qa-distiller.com/)

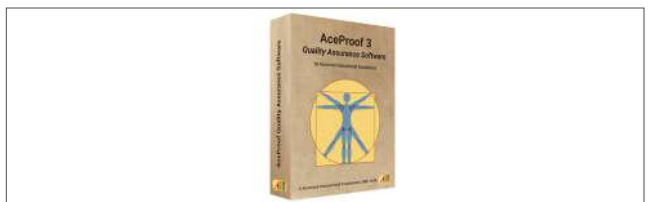
QA Distiller es una herramienta de control de calidad totalmente automatizada, que revisa archivos bilingües en busca de errores de traducción (omisiones, faltas de uniformidad del idioma de origen y de destino, terminología, etcétera) y permite a los usuarios corregirlos de manera rápida y fácil. Procesa los archivos bilingües o las memorias de traducción y genera un registro de errores. Hacer doble clic en un error en el registro nos lleva directamente a su ubicación, donde podemos corregirlo al instante.



1. Barra de menú, donde podemos seleccionar comandos.
2. Barra de herramientas, donde podemos activar acciones haciendo clic en los iconos.
3. Panel de archivo cargado. Muestra los archivos que hemos agregado. Contiene dos pestañas, una para archivos de entrada y otra para archivos de diccionario.
4. Panel de descripción de archivo. Describe el archivo seleccionado, enumera el par de idiomas y la codificación.
5. Panel de error. Muestra los errores encontrados en los archivos procesados.
6. Panel de segmento. Una descripción detallada del error seleccionado.
7. Panel de ruta.

Cómo funciona

Hacemos clic en el botón **Agregar archivos** en la barra de herramientas y los buscamos, o bien podemos arrastrar los archivos del Explorador de Windows al panel **Archivos**. Se puede analizar más de un archivo a la vez. Una vez cargados, debemos presionar el botón **Procesar** para obtener la lista de posibles errores. Se pueden corregir los archivos desde la misma lista de errores. Debemos hacer clic en cada uno de ellos, y se muestra el texto original y su traducción junto al contexto para que podamos corregir directamente en ese panel. Debemos guardar el cambio realizado para que no se pierda.

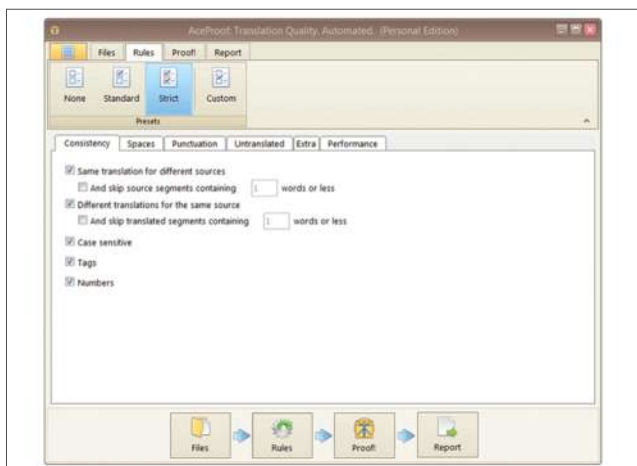


[\(https://www.aceproof.com/\)](https://www.aceproof.com/)

AceProof es una herramienta automatizada de control de calidad, que ayuda a lograr una traducción ciento por ciento precisa mediante treinta y cuatro controles en cinco grupos de errores. Trabaja sobre una amplia gama de archivos y permite configuraciones personalizables que ayudan a descubrir errores comunes de formato, falta de uniformidad en el vocabulario, segmentos no traducidos, espacios en blanco, puntuación, y muchos más.

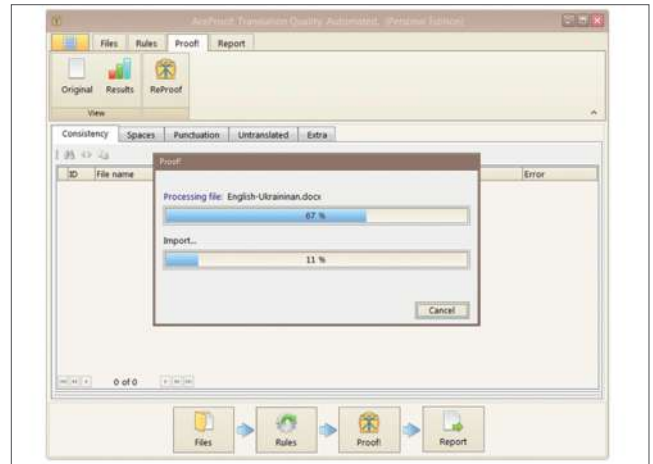
Cómo funciona

Podemos agregar archivos de dos maneras: los arrastramos del escritorio u otra carpeta a la ventana AceProof, o bien hacemos clic en el botón **Agregar** en la esquina superior izquierda y seleccionamos todos los archivos que deseamos verificar. Luego, hay que definir las configuraciones. El perfil predeterminado contiene configuraciones comunes para controles de calidad. Además, podemos personalizar las reglas y seleccionar lo que deseamos corregir y lo que preferimos omitir (uniformidad, espacios, puntuación, texto no traducido, etcétera).



Ahora es el turno de revisar los archivos en busca de errores. Simplemente, presionamos el botón **Comprobar**, y la herramienta hará todo el control de calidad por nosotros. Cuando se completa el análisis, podemos ver el contenido de cada documento, junto con los resultados del análisis. Si deseamos ver los archivos de origen, cambiamos entre las ventanas de los datos de origen y los resultados haciendo clic en los botones en la esquina superior izquierda de la ventana **Comprobar**.

El último paso es el informe de calidad. Este análisis de errores se divide en cinco grupos, lo que permite aplicar correcciones rápidamente. Se presenta un resumen en la pantalla, el que podemos exportar como archivos XLSX o PDF. Solo resta corregir la traducción.



Si consideramos todas las bondades descritas de cada una de estas herramientas, podemos decir que, para nuestro trabajo, es indispensable contar con alguno de estos programas de control de calidad. Si bien no reemplazan a los revisores humanos, sin lugar a dudas, ayudan a disminuir la cantidad de errores y mejorar la calidad general de la traducción.

No olviden que, si son matriculados, muchas de estas herramientas tienen promociones y descuentos en el sitio web del CTPCBA. Pueden visitarnos en <http://www.traductores.org.ar/beneficios-tecnologicos> o enviarnos un correo electrónico a beneficiostecnologicos@traductores.org.ar. ■